

I Suomenlahti – Finska viken – Gulf of Finland***544.****19, 19_A
B/629/629_1**

Suomi. Porkkala. Etelä-Suomen talviväylä, Porkkala-Helsinki (9.0 m). Syvyystietojen muutokset. Karttamerkinän muutos.

Finland. Porkkala. Södra Finlands vinterfarled, Porkkala-Helsingfors (9.0 m). Ändrad djupinformation. Ändrad kartmarkering.

Finland. Porkkala. Southern Finland's winter navigation route, Porkkala-Helsinki (9.0 m). Amended depth information. Amend chart.

Syvyystietojen muutokset – Ändrad djupinformation – Amended depth information

Paikka – Position – Position

WGS 84				
59°57.1181'N		24°26.2424'E		
Lisää				Kartta/ Kort/Chart
Inför	10.5m			19_A
Insert				
Lisää		Poista		
Inför	10.5m	Stryk	10.4m	B/629/629_1
Insert		Delete		

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

545.(P)*13, 14, 134, 951
A/607/607_1/608/609/610/611/612
A INDEX**

Suomi. Haminan väylä (12.0 m). Kulkusyvyiden muutos. Väylälinjauksen muutos. Väyläalueen muutos. Uudet ankkurointialueet. Turvalaitemuutokset. Karttamerkinän muutos.

Finland. Fredrikshamnleden (12.0 m). Ändrat leddjupgående. Ändrad farledsdragning. Ändrat farledsområde. Nya ankringsområden. Ändrad utprickning. Ändrad kartmarkering.

Finland. Hamina channel (12.0 m). Amended maximum authorised draught. Amended channel alignment. New anchorage areas. Amended buoyage. Amend chart.

a) Haminan 12.0 metrin väylä otetaan käyttöön alkuvuodesta 2011. Väylän ja sataman maastotyöt ovat käynnissä. Väylän käyttöönotosta julkaistaan erillinen tiedonanto.

a) Fredrikshamnsleden (12.0 m) tas i bruk i början av år 2011. Terrängarbetena i farleden och hamnen pågår. Ett separat meddelande utgår då farleden tas i bruk.

a) The Hamina channel will be introduced at the beginning of 2011. Fieldwork in the channel and port underway. A separate notice will be given when the channel is introduced.

b) Väylä toimii Saukon ja Rakin Kotkan välisen ruopatus kapeikon kohdalla yksikaistaisena ja muuten kaksikaistaisena.

Väylälle vahvistetaan 14 uutta poijua ja 8 uutta viittaa. Väylällä siirretään 13 poijua ja yhtä viittaa. Kaksi sektoriloistoa poistetaan. Yhden sektoriloiston ja yhden suunta-loiston valosektoreita muutetaan. Väylän yhteyteen lisätään kaksi ankkurointialuetta.

b) Farleden har två trafikstråk utom i det muddrade sundet mellan Saukko och Raki i Kotka där den bara har ett stråk.

14 nya bojar och 8 nya prickar bekräftas i farleden. 13 bojar och en prick flyttas i farleden. Två sektorfyror dras in. Sektoreringen i en sektorfyr och en riktningsfyr ändras. Två nya ankarplatser etableras intill farleden.

b) The channel has two traffic lanes, except in the dredged narrow passage between Saukko and Raki in Kotka, where it has only one lane.

14 new buoys and 8 new spar buoys confirmed in the channel. 13 buoys and one spar buoy moved in the channel. Two sector lights discontinued. The light sectors of one sector light and one direction light amended. Two new anchorages established in connection with the channel.

c) Kaikki tämän lehden (TM 33/2010) ja tulevien tiedonantojen Haminan 12.0 metrin väylää koskevat pysyvät muutokset esitetään rannikkokarttojen 13, 14 ja satamakartan 134 uusissa painoksissa. Mainitut kartat julkaistaan keväällä 2011. Uusittu syvyysaineisto ja rantaviiva julkaistaan em. kartoilla, mainittuna ajankohtana.

c) Alla Ändringar i denna tidning (UFS 33/2010) och de kommande bestående ändringarna gällande Fredrikshamnsleden (12.0 m) finns med i de nya upplagorna

av kustkorten 13, 14 och hamnkortet 134. De nämnda korten ges ut våren 2011. Det förnyade djupmaterialet och den nya strandlinjen ingår i de nämnda sjökorten som ges ut vid nämnda tidpunkt.

c) All amendments in this publication (NtM 33/2010) and all future permanent amendments concerning the Hamina channel are included in the new editions of Coastal Charts 13, 14 and Harbour Chart 134. These charts will be published in spring 2011. The renewed depth material and coastline are included in the charts published at the given time.

VAROITUS: Vesiliikennettä varoitetaan työaluksista ja merikartalle toistaiseksi merkitsemättömistä uusista turvalaitteista. Uutta väylää ei toistaiseksi ole merkitty merikartoille.

WARNING: Sjötrafiken uppmanas se upp för arbetsfartygen och de nya säkerhetsanordningarna, som inte ännu är införda i sjökortet. Den nya farleden är tills vidare inte heller införd i sjökortet.

WARNING: Mariners are requested to look out for the work vessels and the new aids to navigation not yet included in the chart. The new channel is not yet included in the charts.

I. Kulkusyvyvyyden muutos - Ändrat leddjupgående - Amended maximum authorised draught

Haminan väylän kulkusyvyys nostetaan 10.0 metristä 12.0 metriin.

Leddjupgåendet i Fredrikshamnleden ökas från 10.0 meter till 12.0 meter.

Maximum authorised draught in the Hamina channel will be increased from 10.0 metres to 12.0 metres.

II. Väylälinjauksen muutokset - Ändrad farledsdragning - Amended channel alignment

Haminan 12.0 metrin väylän linjaus poikkeaa paikoin huomattavasti Haminan 10.0 metrin väylän linjauksesta ja väylällä on uusia osia.

Dragningen av Fredrikshamnleden 12.0 m avviker ställvis betydligt från dragningen av Fredrikshamnleden 10.0 m och farleden har nya avsnitt.

The alignment of the Hamina channel 12.0 m diverges notably from the alignment of the Hamina channel 10.0 m and there are new sections in the channel.

A. Väylän keskilinja – Farledens mittlinje – Fairway centre line

	WGS 84		
1)	60°19.5186'N	26°52.6061'E	Kaarre-giren-bend R=1250
2)	60 20.2508	26 53.8975	loppu – slut – end K=92.5°
3)	60 20.4377	27 02.5368	Risteys/korsning/crossing
4)	60 20.5572	27 08.3026	267.5° - 087.5° 2) – 4)
5)	60 23.2935	27 15.3804	232.0° - 052.0° 4) – 5)
6)	60 28.0605	27 16.5590	187.0° - 007.0° 5) – 6)
7)	60 29.2866	27 13.4304	308.5° - 128.5° 6) – 7)
8)	60 30.7887	27 11.3059	325.1° - 145.1° 7) – 8)

Poista vanha keskilinja.

Stryk den befintliga mittlinjen.

Delete existing centre line.

A.1 LO-haara – SV-förgrening – SW branch**Väylän keskilinja – Farledens mittlinje – Fairway centre line**

	WGS 84		
1)	60°16.2798'N	26°53.1874'E	Alku/begynnelsep./starting p.
			220.4° - 040.4° 1) – 2)
2)	60 18.1858	26 56.4500	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
			233.3° - 053.3° 2) – 3)
3)	60 20.4377	27 02.5368	Risteys/korsning/crossing

III. Väyläalueen merkintä – Utmärkning av farledsområdet –Marking of the channel area

Väyläalue on paikoin muuttunut huomattavasti ja siihen on tullut uusia osia – Farledsområdet har ställvis ändrats betydligt och det har tillkommit nya avsnitt – The channel area has changed notably in places and there are new sections

A. Vasen reunalinja - Vänstra begränsningslinjen - Left edge line

	WGS 84		
1)	60°20.8384'N	26°53.0017'E	15.3m väylä-farled-channel
2)	60 20.4249	26 54.2429	2816
3)	60 20.6640	27 05.3989	2928
4)	60 20.7475	27 08.2374	2929
5)	60 22.4940	27 11.7869	3017
6)	60 23.5177	27 14.5802	75356
7)	60 25.3209	27 15.5327	75357
8)	60 26.2066	27 16.0011	75360
9)	60 26.7946	27 16.1464	75363
10)	60 27.2576	27 16.2609	75366
11)	60 27.6992	27 16.2493	75368
12)	60 27.9820	27 16.1721	2950
13)	60 28.2105	27 15.8249	22395
14)	60 28.8357	27 14.4213	2949
15)	60 29.2302	27 13.3056	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
16)	60 29.8324	27 12.3902	2953
17)	60 30.6869	27 11.1969	2955
18)	60 30.8464	27 10.7988	Satama – Hamnen - Harbour

**Poista vanha reunalinja – Stryk den befintliga begränsningslinjen –
Delete former edge line**

B. Oikea reunalinja – Högra begränsningslinjen - Right edge line

	WGS 84		
1)	60°19.4397'N	26°53.4537'E	15.3m väylä-farled-channel
2)	60 20.0944	26 54.3495	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
3)	6020.2391	2701.0192	LO-haara-SV-förgr.-SW branch
4)	60 20.2831	27 03.0983	3014
5)	60 19.8288	27 06.7460	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
6)	60 19.9236	27 08.1355	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
7)	60 20.6278	27 10.1930	3030
8)	60 22.1210	27 13.3068	75355
9)	60 22.6057	27 15.8595	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
10)	60 25.5072	27 16.1208	75358
11)	60 26.2858	27 16.2184	75359

12)	60 26.7828	27 16.3416	75365
13)	60 27.3791	27 16.4897	75367
14)	60 27.9092	27 17.1991	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
15)	60 28.0817	27 16.6637	2948
16)	60 28.3329	27 16.0216	75373
17)	60 28.6384	27 15.2656	75374
18)	60 29.0362	27 14.2337	75378
19)	60 29.2067	27 13.8118	2951
20)	60 29.3343	27 13.5300	3033
21)	60 29.4811	27 13.2898	2954
22)	60 30.1697	27 12.3806	75531
23)	60 30.8426	27 11.4914	75384
24)	60 30.8577	27 11.4450	Satama – Hamnen - Harbour

**Poista vanha reunalinja – Stryk den befintliga begränsningslinjen –
Delete former edge line**

C. LO-haara – SV-förgrening – SW bransch

C.1 Vasen reunalinja - Vänstra begränsningslinjen - Left edge line

	WGS 84		
1)	60°17.3246'N	26°54.1351'E	2995 (15.3m väylä-farled-channel)
2)	60 18.0699	26 55.8558	75347
3)	60 20.2391	27 01.0192	Risteys/korsning/crossing

C.2 Oikea reunalinja – Högra begränsningslinjen - Right edge line

	WGS 84		
1)	60°16.6080'N	26°54.3519'E	15.3m väylä-farled-channel
2)	60 18.1079	26 56.5828	75348
3)	60 20.2831	27 03.0983	3014 (Risteys/korsning/crossing)

IV. Uudet ankkurointialueet - Nya ankringsområden - New anchorage areas:

1 (Haraussyv. Ramat djup, Safe clearance depth 13.8 m)

	WGS 84		
1)	60°25.3209'N	27°15.5327'E	75357
2)	60 25.5713	27 15.1021	75361
3)	60 26.0923	27 15.3776	75362
4)	60 26.2066	27 16.0011	75360

2. (Haraussyv. Ramat djup, Safe clearance depth 13.5 m)

	WGS 84		
1)	60°28.6384'N	27°15.2656'E	75374
2)	60 28.9666	27 15.3005	75376
3)	60 29.1324	27 14.8705	75377
4)	60 29.0362	27 14.2337	75378

Ks. karttaliitteet, s. 38 ja 39 – Se kartskisser, sida 38 och 39 – See chartlets, page 38 and 39.

V. Turvalaitemuutokset - Ändrad utprickning - Amended buoyage

A. Uudet valoviitat – Nya lysprickar – New lighted spar buoys

	Nr	Nimi NamnName		WGS 84	
1)	75368	H 19	Vas.-BB-Port	60°27.6992'N	27°16.2493'E
2)	75373	H 22	Oik.-SB-Starb.	60 28.3329	27 16.0216
3)	75374	H 24	Oik.-SB-Starb.	60 28.6384	27 15.2656
4)	75378	H 26	Oik.-SB-Starb.	60 29.0362	27 14.2337
5)	75531	H 31	Oik.-SB-Starb.	60 30.1697	27 12.3806
6)	75384	H 33	Oik.-SB-Starb.	60 30.8426	27 11.4914

Viittojen nimet merkitään kartalle – Inför prickarnas namn i kortet – Insert spar buoy names in chart

A.1 Uudet valoviitat – Nya lysprickar – New lighted spar buoys

7)	75376	Länsi-Väst-West	60°28.9666'N	27°15.3005'E
8)	75377	Länsi-Väst-West	60 29.1324	27 14.8705

B. Valoviitaksi muutettu valopöiju – Lysboj ändrad till lysprick - Light buoy changed into lighted spar buoy

Vaihda tyyppi – Ändra typ – Amend type:

Valoviitta-lysprick- lighted spar buoy			
Nr		WGS 84	
75460	Pohj.-Nord-North	60°27.6732'N	27°17.5114'E

C. Uudet valopöijut – Nya lysbojar – New light buoys

	Nr	Nimi Namn Name		WGS 84	
1)	75347	H 2	Etelä-Syd-South	60°18.0699'N	26°55.8558'E
2)	75348	H 3	Pohj.-Nord-North	60 18.1079	26 56.5828
3)	75355	H 8	Pohj.-Nord-North	60 22.1210	27 13.3068
4)	75356	H 10	Vas.-BB-Port	60 23.5177	27 14.5802
5)	75357	H 11	Vas.-BB-Port	60 25.3209	27 15.5327
6)	75358	H 12	Oik.-SB-Starb.	60 25.5072	27 16.1208
7)	75359	H 14	Oik.-SB-Starb.	60 26.2858	27 16.2184
8)	75365	H 16	Oik.-SB-Starb.	60 26.7828	27 16.3416
9)	75367	H 18	Oik.-SB-Starb.	60 27.3791	27 16.4897
10)	75360	H 13	Vas.-BB-Port	60 26.2066	27 16.0011
11)	75363	H 15	Vas.-BB-Port	60 26.7946	27 16.1464
12)	75366	H 17	Vas.-BB-Port	60 27.2576	27 16.2609

Pöijujen nimet merkitään kartalle – Inför bojaras namn i kortet – Insert buoy names in chart

C.1 Uudet valopöijut – Nya lysbojar – New light buoys

13)	75361	Itä-Ost-East	60°25.5713'N	27°15.1021'E
14)	75362	Itä-Ost-East	60 26.0923	27 15.3776

D. Siirretyt valopoijut – Flyttade lysbojar – Moved light buoys

	Nr	Nimi Namn Name		WGS 84	
				Paikasta/Från/From	Paikkaan/Till/To
1)	2995	H 1	Länsi	60°17.3687'N	60°17.3246'N
			Väst	26°54.1217'E	26°54.1351'E
			West		
2)	3014	H 4	Pohjois	60 19.7615	60 20.2831
			Nord	27 05.7605	27 03.0983
			North		
3)	2928	H 5	Etelä	60 20.7298	60 20.6640
			Syd	27 05.6123	27 05.3989
			South		
4)	2929	H 6	Etelä	60 20.9944	60 20.7475
			Syd	27 07.8312	27 08.2374
			South		
5)	3017	H 9	Etelä	60 22.5223	60 22.4940
			Syd	27 11.7276	27 11.7869
			South		
6)	2948	H 20	Oikea	60 28.2213	60 28.0817
			SB	27 16.3627	27 16.6637
			Starb.		
7)	2950	H 21	Vasen	60 27.6732	60 27.9821
			BB	27 17.5114	27 16.1721
			Port		
8)	2949	H 25	Vasen	60 28.8753	60 28.8357
			BB	27 14.3194	27 14.4213
			Port		

9)	2951	H 27	Oikea	60° 29.1721'N	60° 29.2067'N
			SB	27° 13.8772'E	27° 13.8118'E
			Starb.		
10)	3033	H 28	Oikea	60 29.3764	60 29.3343
			SB	27 13.4638	27 13.5300
			Starb.		
11)	2954	H 29	Oikea	60 29.5959	60 29.4811
			SB	27 13.2290	27 13.2898
			Starb.		
12)	2953	H30	Vasen	60 29.8146	60 29.8324
			BB	27 12.4143	27 12.3902
			Port		
13)	2955	H 32	Vasen	60 30.5725	60 30.6869
			BB	27 11.3426	27 11.1969
			Port		

Pojujen nimet merkitään kartalle – Inför bojarnas namn i kortet – Insert buoy names in chart

E. Siirretty valaistu viitta - Flyttad lysprick – Lighted spar buoy moved

Nr	Nimi Namn Name		WGS 84	
			Paikasta/Från/From	Paikkaan/Till/To
22395	H 23	Vasen	60°28.2660'N	60°28.2105'N
		BB	27°15.5232'E	27°15.8249'E
		Port		

Viitan nimi merkitään kartalle – Inför prickens namn i kortet – Insert spar buoy name in chart

F. Valopoiju, ei sijaintimuutosta – Lysboj, oförändrad position – Light buoy, position unchanged

Nr	Nimi/Namn/Name		WGS 84	
3030	H 7	Pohjois	60°20.6278'N	27°10.1930'E
		Nord		
		North		

Pojjun nimi merkitään kartalle – Inför bojens namn i kortet – Insert buoy name in chart

G. Valaisematon poiju, ei sijaintimuutosta – Obelyst boj, oförändrad position – Unlighted buoy, position unchanged

Nr		WGS 84	
2816	Etelä	60°20.4347'N	26°54.2316'E
	Syd		
	South		

H. Poistettu sektoriloisto – Indragen sektorfyr – Discontinued sector light

	Nr	Nimi/Namn/Name	WGS-84	
1)	344	Vahakari	60°19.4818'N	27°04.1553'E
		FL.WRG.3s		

I. Sektoriloisto muutettu apuloistoksi – Sektorfyr ändrad till hjälpfyr – Sector light changed into minor light

Nr	Nimi/Namn/Name	WGS-84	
75687	Velperkari	60°22.3677'N	27°16.5364'E
	VQ(5)W.6s 8m 5.5 M 0-360°		
Poista – Stryk - Delete			
	FL.WRG.5s		

J. Sektoriloiston uudet valosektorit – Ny sektorering för sektorfyren – New light sectors for sector light

Nr	Nimi/Namn/Name	WGS-84	
168	Rankki	60°21.9135'N	26°58.1008'E
	Fl(3)WRG.10s		

J.1 Uudet valosektorit –Ny sektorering – New light sectors

Nr	Nimi/Namn/Name
168	Rankki
G	048.0° – 096.0°
W	096.0 – 101.0
R	101.0 – 127.0
G	225.5 – 290.0
W	290.0 – 295.0
R	295.0 – 048.0

Vanhat valosektorit – Tidigare sektorering – Former light sectors:

G	048.0° – 096.0°
W	096.0 – 101.0
R	101.0 – 127.0
G	225.5 – 288.0
W	288.0 – 295.0
R	295.0 – 048.0

K. Suuntaloiston uudet valosektorit – Ny sektorering för riktningsfyren – New light sectors for direction light

Nr	Nimi/Namn/Name	WGS-84	
345	Keskihallinkari	60°19.887'N	27°11.1205'E
	LFI.W.6s		

K.1 Uusi valosektori –Ny sektor – New light sector:

Nr	Nimi/Namn/Name
345	Keskihallinkari
W	101.0 – 105.0
Poista – Stryk - Delete	
W	102.0 – 106.0

Loistojen muutokset toteutetaan 31.1.2011 mennessä.

Ändringarna gällande fyrarna genomförs senast 31.1.2011.

Amendments of the lights will be implemented by 31 January 2011.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

***546.(P)**

14, 134, 951

A/607/608/609/609_2

A INDEX

Suomi. Haminan satama. Haminan väylä (12.0 m). Kulkusyvyyden muutos. Väylälinjauksen muutos. Väyläalueen muutos. Poistettu ankkuripaikka. Turvalaitemuutokset. Karttamerkinän muutos.

Finland. Hamnen i Fredrikshamn. Fredrikshamnsleden (12.0 m). Ändrat leddjupgående. Ändrad farledsdragning. Ändrat farledsområde. Indragen ankringsplats. Ändrad utprickning. Ändrad kartmarkering.

Finland. Port of Hamina. Hamina channel (12.0 m). Amended maximum authorised draught. Amended channel alignment. Amended channel area. Discontinued reported anchorage. Amended buoyage. Amend chart.

a) Haminan 12.0 metrin väylä otetaan käyttöön alkuvuodesta 2011. Väylän ja sataman maastotyöt ovat käynnissä. Väylän käyttöönotosta julkaistaan erillinen tiedonanto.

a) Fredrikshamnsleden (12.0 m) tas i bruk i början av år 2011. Terrängarbetena i farleden och hamnen pågår. Ett separat meddelande utgår då farleden tas i bruk.

a) The Hamina channel (12.0 m) will be introduced at the beginning of 2011. Field-work in the channel and port underway. A separate notice will be given when the channel is introduced.

b) Haminan satama-allas on harattu. Haraussyvytydet ovat: 13.2 m, 12.7 m, 12.3 m, 11.2 m ja 10.0 m (MW2005).

Satamaan vahvistetaan seitsemän uutta viittaa ja siirretään kahdeksaa viittaa. Satamasta poistetaan kolme poijua ja viisi viittaa sekä ankkurointipaikka.

b) Hamnbassängen i Fredrikshamn har ramats. De ramade djupen är: 13.2 m, 12.7 m, 12.3 m, 11.2 m och 10.0 m (MW2005).

I hamnen bekräftas sju nya prickar och flyttas åtta prickar. I hamnen indras tre bojar och fem prickar samt ankringsplatsen.

b) The basin in the Port of Hamina has been swept. Safe clearance depths: 13.2 m, 12.7 m, 12.3 m, 11.2 m and 10.0 m (MW2005).

Seven new spar buoys confirmed and eight spar buoys moved in the port. Three buoys, five spar buoys and an anchorage are discontinued in the harbour.

c) Kaikki tämän lehden (TM 33/2010) ja tulevien tiedonantojen Haminan 12.0 metrin väylää koskevat pysyvät muutokset esitetään rannikkokarttojen 13, 14 ja satamakartan 134 uusissa painoksissa. Mainitut kartat julkaistaan keväällä 2011. Uusittu syvyysaineisto ja rantaviiva julkaistaan em. kartoilla, mainittuna ajankohtana.

c) Alla ändringar i denna tidning (UfS 33/2010) och de kommande bestående ändringarna gällande Fredrikshamnsleden (12.0 m) finns med i de nya upplagorna av kustkorten 13, 14 och hamnkortet 134. De nämnda korten ges ut våren 2011. Det nya djupmaterialet och den nya strandlinjen ingår i de nämnda sjökorten som ges ut vid nämnda tidpunkt.

c) All amendments in this publication (NtM 33/2010) and all future permanent amendments concerning the Hamina channel are included in the new editions of Coastal Charts 13, 14 and Harbour Chart 134. These charts will be published in spring 2011. The renewed depth material and new coastline are included in the charts published at the given time.

VAROITUS: Vesiliikennettä varoitetaan työaluksista ja merikartalle toistaiseksi merkitsemättömistä uusista turvalaitteista. Uutta väylää ei toistaiseksi ole merkitty merikartoille.

WARNING: Sjötrafiken uppmanas se upp för arbetsfartygen och de nya säkerhetsanordningarna, som inte ännu införts i sjökortet. Den nya farleden är tills vidare inte heller införd i sjökorten.

WARNING: Mariners are requested to look out for the work vessels and the new aids to navigation not yet included in the chart. The new channel is not yet included in the charts.

I. Kulkusyvyiden muutos - Ändrat leddjuggående - Amended maximum authorised draught

Haminan väylän kulkusyvyys nostetaan 10.0 metristä 12.0 metriin.

Leddjuggåendet i Fredrikshamnleden ökas från 10.0 meter till 12.0 meter.

Maximum authorised draught in the Hamina channel will be increased from 10.0 metres to 12.0 metres.

II. Väylälinjauksen muutokset – Ändrad farledsdragning – Amended channel alignment

Haminan 12.0 metrin väylän linjaus poikkeaa paikoin huomattavasti Haminan 10.0 metrin väylän linjauksesta ja väylällä on uusia osia.

Dragningen av Fredrikshamnleden (12.0 m) avviker ställvis betydligt från dragningen av Fredrikshamnleden (10.0 m) och farleden har nya avsnitt.

The alignment of the Hamina channel 12.0 m, in places, notably diverges from the alignment of the Hamina channel 10.0 m and there are new fairway sections.

A. Väylän keskilinja – Farledens mittlinje – Fairway centre line (12.0 m)

	WGS 84		
1)	60°30.7887'N	27°11.3059'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 30.9922	27 10.6532	L-haara-V förgrening-W branch
			302.3° - 122.3° 1) – 3)
3)	60 31.0945	27 10.3249	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
			344.0° - 164.0° 3) – 4)
4)	60 31.3593	27 10.1703	Loppu/ändpunkt/end point

Poista vanha keskilinja.

Stryk den befintliga mittlinjen.

Delete existing centre line.

A.1 L-haara – V-förgrening – W bransch (12.0 m)**Väylän keskilinja – Farledens mittlinje – Fairway centre line**

	WGS 84		
1)	60°30.9922'N	27°10.6532'E	Alku/begynnelsep./starting point
			262.2° - 082.2° 1) – 2)
2)	60 30.9284	27 09.7123	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
3)	60 30.9988	27 09.5723	Loppu/ändpunkt/end point

III. Harausalueet – Ramade områden – Svept areas**1. (Haraussyvyys, Ramat djup, Safe clearance depth 13.2 m)****A. Vasen reunalinja - Vänstra begränsningslinjen - Left edge line**

	WGS 84		
1)	60°30.8464'N	27°10.7988'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 30.8581	27 10.7695	75538
3)	60 30.9245	27 10.2366	75539
4)	60 30.8336	27 10.0718	75540
5)	60 30.8243	27 09.5507	20993
6)	60 30.9755	27 09.4754	20989
7)	60 31.0647	27 09.3921	20990
8)	60 31.0884	27 09.4393	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
9)	60 31.0441	27 09.5380	"
10)	60 31.0228	27 09.6008	"
11)	60 30.9745	27 09.8115	2542
12)	60 30.9866	27 09.9894	75546
13)	60 31.0654	27 10.0278	75547
14)	60 31.2051	27 10.1179	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
15)	60 31.3221	27 10.0637	2598
16)	60 31.3879	27 10.0332	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
17)	60 31.3932	27 10.0307	"
18)	60 31.4939	27 09.9872	"
19)	60 31.4979	27 10.0240	"
20)	60 31.5050	27 10.0210	Loppu/ändpunkt/end point

B. Oikea reunalinja – Högra begränsningslinjen - Right edge line

	WGS 84		
1)	60°30.8577'N	27°11.4450'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 30.9791	27 11.0738	2539
3)	60 31.0936	27 10.6116	75534
4)	60 31.1670	27 10.4665	75535
5)	60 31.1969	27 10.4073	2532
6)	60 31.2996	27 10.3466	71614
7)	60 31.4023	27 10.2858	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
8)	60 31.5319	27 10.2087	Loppu/ändpunkt/end point

2. (Haraussyvyys, Ramat djup, Safe clearance depth 12.7 m)

	WGS 84	
1)	60°31.5050'N	27°10.0210'E
2)	60 31.6054	27 09.9776
3)	60 31.6303	27 10.1501
4)	60 31.5319	27 10.2087

3. (Haraussyvyys, Ramat djup, Safe clearance depth 12.3 m)

Palokankaan laiturin edustalla on n. 7 m etäisyydelle laiturin reunasta ulottuva, ympäröivää haraustasoa matalampi alue.

Utänför Palokangas kaj, på omkring 7 meters avstånd från kajkanten, finns ett grundare område än det omgivande ramade området.

In front of the Palokangas quay, about 7 meters from the edge of the quay, there is an area that is shallower than the surrounding swept area.

Ks. karttaliite, s. 40 – Se kartskiss, sida 40 – See chartlet, page 40.

4. (Haraussyvyys, Ramat djup, Safe clearance depth 11.2 m)

	WGS 84	
1)	60°31.6054'N	27°09.9776'E
2)	60 31.7096	27 09.9326

3)	60°31.7137'N	27 °09.9721'E
4)	60 31.7222	27 10.0544
5)	60 31.7277	27 10.0921
6)	60 31.6303	27 10.1501

5. (Haraussyvyys, Ramat djup, Safe clearance depth 11.2 m)

WGS 84		
1)	60°31.0654'N	27°10.0278'E
2)	60 31.1865	27 09.9431
3)	60 31.2189	27 09.9168
4)	60 31.2422	27 09.8980
5)	60 31.2569	27 09.9000
6)	60 31.2657	27 09.9426
7)	60 31.3221	27 10.0637
8)	60 31.2051	27 10.1179

6. (Haraussyvyys, Ramat djup, Safe clearance depth 10.0 m)

	WGS 84		
1)	60°30.8336'N	27°10.0718'E	75540
2)	60 30.6000	27 09.6356	2357
3)	60 30.6875	27 09.0534	2369
4)	60 30.8145	27 09.0008	2370
5)	60 30.9728	27 08.9395	2665
6)	60 31.0175	27 08.9222	
7)	60 31.0284	27 09.1810	
8)	60 30.9445	27 09.1956	
9)	60 30.9454	27 09.2175	
10)	60 31.0294	27 09.2029	
11)	60 31.0334	27 09.2974	
12)	60 31.0647	27 09.3921	20990
13)	60 30.9755	27 09.4754	20989
14)	60 30.8243	27 09.5507	20993

7. (Haraussyvyys, Ramat djup, Safe clearance depth 10.0 m)

	WGS 84		
1)	60°31.2657'N	27°09.9426'E	
2)	60 31.2803	27 09.9302	
3)	60 31.3265	27 09.8848	
4)	60 31.3435	27 09.9260	2544
5)	60 31.3879	27 10.0332	
6)	60 31.3221	27 10.0637	25998

IV. Poistettu ankkuripaikka - Indragen ankringsplats - Discontinued reported anchorage (INT 1 N 10)

Paikka – Position – Position

WGS 84	
60°30.975'N	27°11.115'E

Ks. karttaliite, s. 41 – Se kartskiss, sida 41 – See chartlet, page 41.

V. Turvalaitemuutokset - Ändrad utprickning - Amended buoyage

A. Uudet valoviitat – Nya lysprickar – New lighted spar buoys

	Nr		WGS 84	
1)	75538	Vasen-BB-Port	60°30.8581'N	27°10.7695'E
2)	75539	Oikea-SB-Starboard	60 30.9245	27 10.2366
3)	75546	Vasen-BB-Port	60 30.9866	27 09.9894
4)	75547	Vasen-BB-Port	60 31.0654	27 10.0278
5)	75535	Etelä-Syd-South	60 31.1670	27 10.4665
6)	75534	Oikea-SB-Starboard	60 31.0936	27 10.6116

B. Uusi valaisematon viitta – Ny obelyst prick - New unlighted spar buoy

Nr		WGS 84	
75540	Oikea-SB-Starboard	60°30.8336'N	27°10.0718'E

C Siirretyt valaisemattomat viitat – Flyttade obelysta prickar – Unlighted spar buoys moved

	Nr		WGS 84	
			Paikasta/Från/From	Paikkaan/Till/To
1)	20993	Itä	60°30.8342'N	60°30.8243'N
		Ost	27°09.5526'E	27°09.5507'E
		East		
2)	20989	Itä	60 30.9793	60 30.9755
		Ost	27 09.4807	27 09.4754
		East		
3)	20990	Itä	60 31.0630	60 31.0647
		Ost	27 09.3940	27 09.3912
		East		
4)	2598	Itä	60 31.3220	27 10.0637
		Ost	27 10.0631	60 31.3221
		East		
5)	71614	Länsi	60 31.2833	60 31.2996
		Väst	27 10.3618	27 10.3466
		West		
6)	2532	Länsi	60 31.2056	27 10.4073
		Väst	27 10.3979	60 31.1969
		West		
7)	2542	Etelä	60 30.9884	27 09.8115
		Syd	27 09.7215	60 30.9745
		South		
8)	2539	Etelä	60 31.1334	27 11.0738
		Syd	27 10.8999	60 30.9791
		South		

D. Poistetut valopoijut – Indragna lysbojar – Withdrawn lighted buoys

	Nr		WGS 84	
1)	2862	Oikea-SB-Starboard	60°30.9167'N	27 10.2089'E
2)	2934	Vasen-BB-Port	60 30.9484	27 10.0272
3)	2935	Etelä-Syd-South	60 31.1708	27 10.4661

E. Poistetut valaisemattomat viitat – Indragna obelysta prickar – Withdrawn unlighted spar buoys

	Nr		WGS 84	
1)	2540	Pohj.-Nord-North	60°30.8781'N	27°10.7196'E
2)	2541	Pohj.-Nord-North	60 30.9373	27 10.5820
3)	2599	Etelä-Syd-South	60 30.9205	27 09.8575
4)	2531	Itä-Ost-East	60 31.0646	27 10.0189
5)	2365	Etelä-Syd-South	60 31.1771	27 11.1790

F. Sektoriloisto muutettu apuloistoksi – Sektorfyr ändrad till hjälpfyr – Sector light changed into minor light

Nr	Nimi/Namn/Name	WGS-84	
184	Kaurakari	60°30.8266'N	27°10.3004'E
	VQ(5)W.6s 4.5m 4.1 M 0-360°		
Poista – Stryk - Delete			
	Q.WRG		

Ks. karttaliitteet, s. 40 ja 41 – Se kartskisser, sida 40 och 41 – See chartlets, page 40 and 41.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

II Saaristomeri ja Ahvenanmeri
Skärgårdshavet och Ålands hav
Archipelago Sea and Sea of Åland

*547.

29, 28
C,D/731

Suomi. Saaristomeri. Houtskärin L-puoli. Torsholma-Berghamn -väylä (5.8 m).
Turvalaitemuutokset. Karttamerkinän muutos.

Finland. Skärgårdshavet. V om Houtskär. Farleden Torsholm-Berghamn (5.8 m).
Ändrad utprickning. Ändrad kartmarkering.

Finland. Archipelago Sea. W of Houtskär. Torsholma-Berghamn channel (5.8 m).
Amended buoyage. Amend chart.

A. Uusi valaisematon viitta – Ny obelyst prick - New unlighted spar buoy

Lisää – Inför – Insert:

Nr		WGS 84	
75587	Itä	60°12.5653'N	21°10.0549'E
	Ost		
	East		

B. Poistettu valaisematon turvavesimerkki - Indraget obelyst mittledsmärke - Withdrawn unlighted safe water mark (INT 1 130.5)

Poista – Stryk – Delete:

Nr	WGS 84	
58245	60°12.5653'N	21°10.0549'E

(LV/TV/FTA, Turku/Åbo 2010)

III Pohjanlahti – Bottniska viken – Gulf of Bothnia

*548.

55, 55_A, 958
G/841/841_1

Suomi. Perämeri. Raahen väylä (10.0 m). Raahen satama. Harausalueen muutos. Turvalaitemuutokset. Karttamerkinän muutos.

Finland. Bottenviken. Brahestadsleden (10.0 m). Brahestads hamn. Ändrad ramat område. Ändrad utprickning. Ändrad kartmarkering.

Finland. Bay of Bothnia. Raahe channel (10.0 m). Port of Raahe. Amended safe clearance depth area. Amended buoyage. Amend chart.

Ref: TM/UfS/NtM 17/259/2010(T) kumotaan/utgår/cancelled

Raahen uuden 10.0 m laiturin edustalle on perustettu 11.4 m harausalue. Entinen haraussyvyys 11.5 m.

Ett område med 11.4 m ramat djup har grundats utanför Brahestads nya 10.0 m kaj. Det ramade djupet på området var tidigare 11.5 m.

A safe clearance depth area (11.4 m) established in front of the new 10.0 m quay in Raahe. Previously the safe clearance depth in the area was 11.5 m.

A. Harausalue – Ramat område – Safe clearance depth area (11.4m).

WGS 84				Nro
1)	64°39.2260'N	24°24.2649'E	Starb. spar byou. Unlighted	74578
2)	64 39.2982	24 24.1750	Starb. spar byou. Unlighted	74577
3)	64 39.3838	24 24.0685	Starboard byou. Llighted	74576
4)	64 39.4246	24 24.2301	Port spar byou. Unlighted	75336
5)	64 39.2356	24 24.3438	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint	

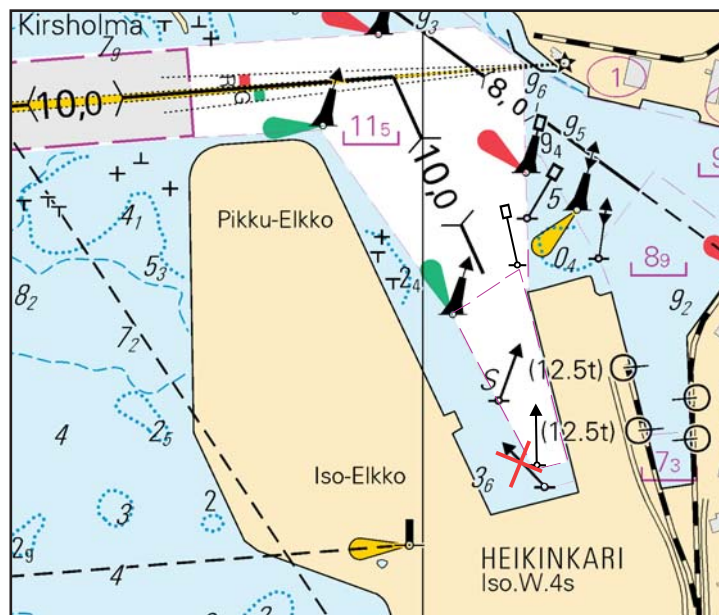
B. Uusi valaisematon viitta – Ny obelyst prick - New unlighted spar buoy

Lisää – Inför – Insert:

Nr		WGS 84	
75336	Vasen	64 39.4246	24 24.2301
	BB		
	Port		

C. Siirretty valaisematon viitta – Flyttad obelyst prick – Unlighted spar buoy moved

Nr		WGS 84	
74578	Oikea	Paikasta/Från/From	Paikkaan/Till/To
	SB	64°39.2126'N	64°39.2260'N
	Starb.	24°24.2815'E	24°24.2649'E



(LV/TV/FTA. Vaasa/Vasa 2010)

*549.

57. 931, 958
G/847
G GENERAL

Suomi. Perämeri. Haukipudas. Virpiniemi-Iin-Röyttä-väylä (5.0 m). Väylälinjauksen muutos. Karttamerkinän muutos.

Finland. Bottenviken. Haukipudas. Farleden Virpiniemi-Iin-Röyttä (5.0 m). Ändrad farledsdragning. Ändrad kartmarkering.

Finland. Bay of Bothnia. Haukipudas. Virpiniemi-Iin-Röyttä channel (5.0 m). Amended channel alignment. Amend chart.

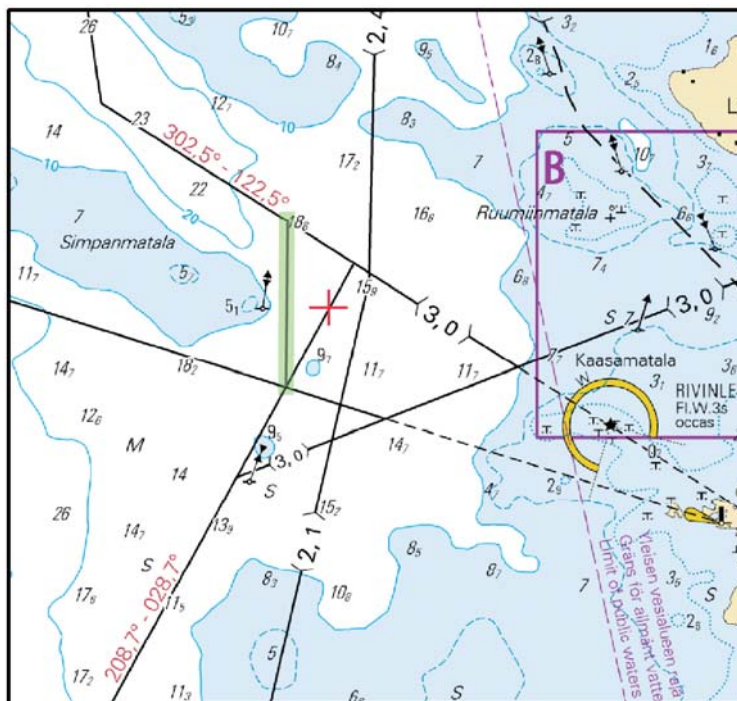
A. Uusi väylän keskilinja – Ny mittlinje i farleden – New fairway centre line
Lisää – Inför – Insert:

	WGS 84		
1)	65°12.2280'N	25°12.5173'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	65 12.7411	25 12.5407	Loppu/ändpunkt/end point

B. Poistettu väylälinja – Indragen farledslinje – Discontinued navigation line

Poista – Stryk - Delete

	WGS 84		
1)	65°12.2280'N	25°12.5173'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	65 12.6131	25 13.0202	Loppu/ändpunkt/end point



(LV/TV/FTA. Vaasa/Vasa 2010)

VIII Tiedotuksia – Tillkännagivanden – Announcements

***550.(P)**

Suomi. Viro. Suomenlahti. Muutoksia reittijakojärjestelmään “TSS Off Hankoniemi Peninsula”.

Finland. Estland. Finska viken. Ändringar i trafikseparerings-systemet “TSS Off Hankoniemi Peninsula”.

Finland. Estonia. Gulf of Finland. Amendments to the existing Traffic Separation Scheme “TSS Off Hankoniemi Peninsula”.

Ref: TM/UfS/NtM 30/481/2010(P), 18-19/285/2010(P), 17/263/2010(P)

Seuraavat Suomenlahden reititystoimenpiteiden muutokset tulevat voimaan 1.12.2010 klo 00.00 UTC. Siihen saakka käytetään nyt voimassa olevia reittijakojärjestelmiä.

De nedanstående ändrade routeingåtgärderna i Finska viken träder i kraft den 1 december 2010, kl. 00.00 UTC. Fram till dess används de nu ikraftvarande trafiksepareringsystemen.

The following amended routeing measures will be implemented in the Gulf of Finland on 1 December 2010, at 00.00 UTC. Prior to that the traffic separation schemes now in force will be used.

Uusi varoalue “TSS Off Hankoniemi Peninsula” itäpuolella –
Nytt försiktighetsområde O om “TSS Off Hankoniemi Peninsula” –
A new precautionary area E of the existing “TSS Off Hankoniemi Peninsula”

Ks. liite 1, s. 42 – Se bilaga 1, sida 42 – See Annex 1, page 42.

TSS Off Hankoniemi Peninsula

Uusi varoalue perustetaan reittijakojärjestelmän läheisyyteen, seuraavien pisteiden välille:

Ett nytt försiktighetsområde etableras intill trafiksepareringsystemet mellan följande positioner:

A new precautionary area adjacent to the traffic separation scheme to be established between the following geographical positions:

	WGS-84	
40)	59°40.99'N	23°32.98'E
41)	59°34.24'N	23°37.70'E
42)	59°25.31'N	22°48.07'E
43)	59°34.71'N	22°41.52'E
44)	59°39.31'N	23°21.16'E

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

***551.(P)**

Suomi. Viro. Suomenlahti. Muutoksia reittijakojärjestelmiin "TSS Off Porkkala Lighthouse" ja "TSS Off Kalbådagrund Lighthouse".

Finland. Estland. Finska viken. Ändringar i trafiksepareringssystemen "TSS Off Porkkala Lighthouse" och "TSS Off Kalbådagrund Lighthouse".

Finland. Estonia. Gulf of Finland. Amendments to the existing Traffic Separation Schemes "TSS Off Porkkala Lighthouse" and "TSS Off Kalbådagrund Lighthouse".

Seuraavat Suomenlahden reititystoimenpiteiden muutokset tulevat voimaan 1.12.2010 klo 0000 UTC. Siihen saakka käytetään nyt voimassa olevia reittijakojärjestelmiä.

De nedanstående ändrade routeingåtgärderna i Finska viken träder i kraft den 1 december 2010, 0000 UTC. Fram till dess används de nu ikraftvarande trafiksepareringssystemen.

The following amended routeing measures will be implemented in the Gulf of Finland on 1 December 2010, 0000 UTC. Prior to that the traffic separation schemes now in force will be used.

I. Muutoksia reittijakojärjestelmään "TSS Off Porkkala Lighthouse" ja viereiseen varoalueeseen, jossa kulkusuuntasuositukset – Ändringar i trafiksepareringssystemet "TSS Off Porkkala Lighthouse" och försiktighetsområdet intill med rekommenderad färdriktning - Amended "TSS Off Porkkala Lighthouse" and adjacent precautionary area with recommended direction of traffic flow

Ks. liite 2, s. 43 – Se bilaga 2, sida 43 – See Annex 2, page 43.

**II. Muutoksia reittijakojärjestelmään “TSS Off Kalbådagrund Lighthouse” –
Ändringar i trafiksepareringssystemet “TSS Off Kalbådagrund Lighthouse”
- Amended “TSS Off Kalbådagrund Lighthouse”**

Ks. liite 3, s. 44 – Se bilaga 3, sida 44 – See Annex 3, page 44.

I. TSS Off Porkkala Lighthouse

Muuttunut reittijakojärjestelmä koostuu seuraavista osista:

Det ändrade trafiksepareringssystemet består av följande delar:

Description of the amended traffic separation scheme:

a) 0.7 meripeninkulman levyinen liikennejakovyöhyke seuraavien pisteiden välillä:

a) En 0.7 nautiska mil bred separeringszon mellan följande positioner:

a) A separation zone, 0.7 nautical miles wide, bounded by lines connecting the following geographical positions:

	WGS 84	
1)	59°43.51'N	024°18.16'E
2)	59 44.08	024 21.96
3)	59 44.94	024 29.64
4)	59 45.47	024 27.97
5)	59 44.76	024 21.61
6)	59 44.19	024 17.77

b) Liikennejakovyöhyke seuraavien pisteiden välillä:

b) Separeringszon mellan följande positioner:

(b) A separation zone bounded by lines connecting the following geographical positions:

	WGS 84	
7)	59°47.33'N	024°35.39'E
8)	59 45.74	024 21.11
9)	59 45.54	024 21.21
10)	59 46.48	024 29.65
11)	59 45.34	024 33.21
12)	59 45.67	024 36.13

c) 1.7 meripeninkulman levyinen liikennejakovyöhyke seuraavien pisteiden välillä:

c) En 1.7 nautiska mil bred separeringszon mellan följande positioner:

c) A separation zone, 1.7 nautical miles wide, bounded by lines connecting the following geographical positions:

	WGS 84	
20)	59°49.14'N	025°07.23'E
21)	59 49.58	025 11.12
22)	59 51.24	025 10.39
23)	59 50.80	025 06.50

d) 2.0 meripeninkulman levyinen liikennekaista itään kulkevalle liikenteelle seuraavien pisteiden välillä:

d) Ett 2.0 nautiska mil brett trafikstråk för ostgående trafik mellan följande positioner:

d) A traffic lane for eastbound traffic, 2.0 nautical miles wide, bounded by a line connecting the following geographical positions:

	WGS 84	
1)	59°43.51'N	024°18.16
2)	59 44.08	024 21.96
3)	59 44.94	024 29.64
15)	59 42.98	024 30.50
14)	59 42.13	024 22.96
13)	59 41.58	024 19.29

e) 1.0 meripeninkulman levyinen liikennekaista länteen kulkevalle liikenteelle seuraavien pisteiden välillä:

e) Ett 1.0 nautiska mil brett trafikstråk för västgående trafik mellan följande positioner:

e) A traffic lane for westbound traffic, 1.0 nautical mile wide, bounded by a line connecting the following geographical positions:

	WGS 84	
3)	59°44.94'N	024°29.64'E
4)	59 45.47	024 27.97
5)	59 44.76	024 21.61

6)	59 44.19	024 17.77
9)	59 45.54	024 21.21
10)	59 46.48	024 29.65
11)	59 45.34	024 33.21

f) 2.0 meripeninkulman levyinen liikennekaista länteen kulkevalle liikenteelle seuraavien pisteiden välillä:

f) Ett 2.0 nautiska mil brett trafikstråk för västgående trafik mellan följande positioner:

f) A traffic lane for westbound traffic, 2.0 nautical miles wide, bounded by lines connecting the following geographical positions:

	WGS 84	
7)	59° 47.33'N	024°35.39'E
8)	59 45.74	024 21.11
19)	59 47.08	024 16.07
18)	59 47.68	024 20.11
17)	59 49.29	024 34.53

g) 2.0 meripeninkulman levyinen liikennekaista itään kulkevalle liikenteelle seuraavien pisteiden välillä:

g) Ett 2.0 nautiska mil brett trafikstråk för ostgående trafik mellan följande positioner:

g) A traffic lane for eastbound traffic, 2.0 nautical miles wide, bounded by lines connecting the following geographical positions:

	WGS 84	
20)	59°49.14'N	025°07.23'E
21)	59 49.58	025 11.12
25)	59 47.62	025 11.99
24)	59 47.18	025 08.10

h) 2.0 meripeninkulman levyinen liikennekaista länteen kulkevalle liikenteelle seuraavien pisteiden välillä:

h) Ett 2.0 nautiska mil brett trafikstråk för västgående trafik mellan följande positioner

(h) A traffic lane for westbound traffic, 2.0 nautical miles wide, bounded by lines connecting the following geographical positions:

	WGS 84	
22)	59° 51.24'N	025°10.39'E
23)	59 50.80	025 06.50
27)	59 52.76	025 05.64
26)	59 53.19	025 09.53

i) Muutettu varoalue, jolla suositeltu kulkusuunta, perustetaan seuraavien pisteiden välille:

i) Ett ändrat försiktighetsområde med rekommenderad färdriktning grundas mellan följande positioner:

i) An amended precautionary area with recommended direction of traffic flow is established connecting the following geographical positions:

	WGS 84	
15)	59°42.98'N	024°30.50'E
16)	59 43.70	024 36.99
24)	59 47.18	025 08.10
20)	59 49.14	025 07.23
23)	59 50.80	025 06.50
27)	59 52.76	025 05.64
17)	59 49.29	024 34.53
7)	59 47.33	024 35.39
12)	59 45.67	024 36.13
11)	59 45.34	024 33.21
3)	59 44.94	024 29.64

II. TSS Off Kalbådgrund Lighthouse

Muutettu reittijakojärjestelmä koostuu seuraavista osista:

Det ändrade trafiksepareringssystemet består av följande delar:

Description of the amended traffic separation scheme:

a) Liikennejakovyöhyke seuraavien pisteiden välillä:

a Separeringszon mellan följande positioner:

a) A separation zone bounded by lines connecting the following geographical positions:

	WGS 84	
28)	59°52.35'N	025°40.06'E
29)	59 52.84	025 46.03
30)	59 53.81	025 51.77
31)	59 54.75	025 51.14
32)	59 53.81	025 45.55
33)	59 53.34	025 39.73

b) 2.0 meripeninkulman levyinen liikennekaista itään kulkevalle liikenteelle perustetaan yllä kohdassa a) kuvatun liikennejako-vyöhykeen ja seuraavia pisteitä yhdistävän linjan välille:

b) Ett 2.0 nautiska mil brett trafikstråk för ostgående trafik etableras mellan separeringszonen som beskrivs ovan i punkt a) och linjen mellan positionerna:

b) A traffic lane for eastbound traffic, 2.0 nautical miles wide, is established between the separation zone described in paragraph (a) above and a line connecting the following geographical positions:

	WGS 84	
34)	59°50.37'N	025°40.70'E
35)	59 50.89	025 46.99
36)	59 51.91	025 53.04

c) 2.0 meripeninkulman levyinen liikennekaista länteen kulkevalle liikenteelle perustetaan yllä kohdassa a) kuvatun liikennejako-vyöhykeen ja seuraavia pisteitä yhdistävän linjan välille:

c) Ett 2.0 nautiska mil brett trafikstråk för västgående trafik etableras mellan separeringszonen som beskrivs ovan i punkt a) och linjen mellan positionerna:

c) A traffic lane for westbound traffic, 2.0 nautical miles wide, is established between the separation zone described in paragraph (a) above and a line connecting the following geographical positions:

	WGS 84	
37)	59°56.65'N	025°49.88'E
38)	59 55.76	025 44.59
39)	59 55.31	025 39.09

Ks. liite 4, s. 45 – Se bilaga 4, sida 45 – See Annex 4, page 45.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

*552.

18, 19, 952 ja 953

Suomenlahden reittijakojärjestelmän muutosten vaikutus merikarttatuotteisiin. Korjaus.

Ref. TM 30/482/2010, 29/466/2010

Painettujen merikarttojen käytössä huomioitavaa

Marraskuun loppuun saakka on merikartoista 18, 19, 952 ja 953 myynnissä kahta painosta: vanha painos, jossa on merkitty vanha reittijakojärjestelmä ja uusi painos, jossa järjestelmä on merkitty muutettuna.

Muutettujen reittijakojärjestelmien voimaantuloon saakka tulee käyttää merikarttojen 18, 19, 952 ja 953 vanhoja painoksia. Uudet painokset on tässä vaiheessa tarkoitettu uusiin reittijärjestelyihin valmistautumista varten.

Edellä kuvattu käyttörajoite on merkitty myös merikarttojen marginaaliin seuraavin merkinnöin:

VAROITUS – REITTIJAKOJÄRJESTELMÄN MUUTOS
1. JOULUKUUTA 2010, 0000 UTC
 Tällä kartalla esitetyt reittijakojärjestelmät tulevat voimaan yllämainittuna ajankohtana. Tätä merikarttaa ei saa käyttää ennen muutosten voimaantuloa.

Elektronisten merikarttojen käytössä huomioitavaa

Liikennevirasto tekee kaikki tarvittavat muutokset myynnissä oleviin ENC-tuotteisiin. Ne toimitetaan kartta-aineistopäivityksinä kaikille niille käyttäjille, joiden ENC-tilaus on voimassa. ENC-aineistojen käyttäjien tuleekin huolehtia siitä, että tilaus on voimassa ja että kartta-aineisto päivitetään säännöllisesti.

Elektronisilla merikartoilla reittijakojärjestelmän sijainti näkyy ennen alueen voimaantuloa huomioalueena (Caution area), joka aiheuttaa ECDIS-laitteessa hälytyksen. Elektronisen merikartan tilaajan ei tarvitse tehdä mitään ylimääräistä uusien tietojen käyttöönottamiseksi.

Tiedonantoja merenkulkijoille -lehti

Liikenneviraston Tiedonantoja merenkulkijoille -lehdessä on julkaistu reittijakojärjestelmää koskevat ennakkotiedotteet kesä- ja heinäkuussa 2010 (TM nro 17/263/2010(P) ja 18-19/285/2010(P)). Järjestelmän käyttöönotosta tiedotetaan joulukuussa 2010, jolloin muistutetaan myös painettujen karttojen nykyisten painosten voimassaolon lakkaamisesta.

Lisätietoja merikarttatuotteiden julkaisemisesta antavat Liikenneviraston merikarttayksikössä yksikön päällikkö Jarmo Mäkinen, puh. 020 637 3477 ja suunnittelija Jorma Timonen, puh. 020 637 3485.

***552.**

18, 19, 952 och 953

Hur ändringarna av trafiksepareringssystemet i Finska viken påverkar sjökortsprodukterna. Rättelse.

Ref. TM 30/482/2010, 29/466/2010

Vad man bör beakta vid användningen av tryckta sjökort

Fram till slutet av november finns det två upplagor i handeln av sjökorten 18, 19, 952 och 953: en gammal upplaga, i vilken det gamla trafiksepareringssystemet är utmärkt, och en ny upplaga, i vilken det ändrade systemet är utmärkt.

Ända tills de ändrade trafiksepareringssystemen träder i kraft bör man använda de gamla upplagorna av sjökorten 18, 19, 952 och 953. De nya upplagorna är i det här skedet avsedda som en förberedelse för de nya trafikarrangemangen.

Restriktionerna rörande användningen som beskrivs ovan har också tryckts i sjökortens marginal såsom nedan visas:

VARNING – RUTTSYSTEM ÄNDRAS
1 DECEMBER 2010, 0000 UTC
De ruttsystem som redovisas i detta sjökort träder i kraft vid ovan angiven tid. Sjökortet skall inte användas förrän ändringarna träder i kraft.

Vad man bör beakta vid användningen av elektroniska sjökort

Trafikverket gör alla nödvändiga ändringar i de ENC-produkter som redan finns i handeln. De levereras som kartmaterialsuppdateringar till alla användare som har en giltig ENC-prenumeration. Användarna av ENC-materialet bör se till att prenumerationen är i kraft och att kartmaterialet regelbundet uppdateras.

I de elektroniska sjökorten syns trafiksepareringssystemet innan det träder i kraft som en alarmzon (Caution area), som avger ett alarm i ECDIS-anordningen. Den som prenumererar på elektroniska sjökort behöver inte vidta några åtgärder för att ta de nya uppgifterna i användning.

Tidskriften Underrättelser för sjöfarande

I Trafikverkets tidskrift Underrättelser för sjöfarande har man i juni och juli 2010 (UFS nr 17/263/2010(P) och 18-19/285/2010(P)) givit förhandsinformation om trafiksepareringssystemet.

Då systemet tas i bruk utgår det meddelande om saken i december 2010 och påminnelser om att de nuvarande upplagorna av de tryckta sjökorten inte mera är i kraft.

Ytterligare upplysningar: Ytterligare upplysningar om utgivandet av sjökortsprodukter lämnas av Trafikverkets sjökarteenhet, enhetschef Jarmo Mäkinen, tel. 020 637 3477 och planerare Jorma Timonen, tel. 020 637 3485.

***552.**

18, 19, 952 and 953

The impact of the amended traffic separation scheme in the Gulf of Finland on nautical chart products. Correction.

Ref. TM 30/482/2010, 29/466/2010

Considerations about the use of printed nautical charts

Until the end of November there will be two editions of nautical charts 18, 19, 952 and 953 for sale: the old edition, in which the old traffic separation scheme is marked, and the new edition, in which the separation scheme is marked as amended.

Until the amended traffic separation schemes enter into force, the old editions of nautical charts 18, 19, 952 and 953 should be used. At this stage the new editions are only used for preparatory purposes.

The restrictions on use described above have been marked on the charts as below:

<p>CAUTION – CHANGES TO ROUTEING MEASURES 1 DECEMBER 2010 AT 0000 UTC The ships' routeing information on this chart will be implemented at above stated time. This chart shall not be used before these changes are implemented.</p>
--

Considerations about the use of electronic nautical charts

In the ENC products for sale all the relevant information is automatically updated by the Finnish Transport Agency and distributed to all users with a valid ENC subscription. The users should make sure that their subscription is valid and that the chart material is regularly updated.

In the electronic charts the area covering the traffic separation scheme will be seen as a caution area before coming into force. Consequently, it triggers an alarm in the ECDIS system. The subscriber of electronic charts need not take any action to get access to the new information.

Notices to Mariners booklet

Preliminary notices about the traffic separation scheme have been published by the Finnish Transport Agency in the booklet Notices to Mariners in June and July 2010 (NtM No. 17/263/2010(P) and 18-19/285/2010(P)). Further information about the scheme coming into force will be given in December 2010, including a notice reminding of the fact that the present editions of the printed charts cease to be valid.

Further information: For further information on the publication of chart products, please contact the Finnish Transport Agency's Nautical Charts Unit, Unit Manager Jarmo Mäkinen, phone +358 (0)20 637 3477 or Designer Jorma Timonen, phone +358 (0)20 637 3485.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

*553.

ENC-solut – ENC-celler – ENC Cells

Uudet ENC-solut – Nya ENC-celler – New ENC Cells

ENC-solu ENC-cell ENC Cell	Solun nimi Cellnamn Cell name	Editio Edition Edition	Myyntipäivä Utgivningsdatum Release date
FI5S59AB	Ports of Kemi (Ajos) and Tornio (Röyttä)	1	19.11.2010
FI5SAI2E	Kongonsaari, Punkasalmi and Virtasalmi	1	19.11.2010
FI4SAI27	Punkaharju	1	19.11.2010
FI4SAI26	Pihlajavesi	1	19.11.2010
FI5S59AB	Ports of Kemi (Ajos) and Tornio (Röyttä)	1	19.11.2010

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2010)

NAVAREA ONE

554. NAVAREA ONE 334

SELF CANCELLING. CANCEL 053/10. SALVAGE OPERATIONS SUSPENDED.

555. NAVAREA ONE 339

ENGLAND, EAST COAST. THAMES ESTUARY. CHART BA 1183. EXPOSED CABLE EXISTS ON SEABED IN VICINITY OF LINE JOINING 51-28.7N 000-46.8E, 51-29.2N 001-01.7E, 51-28.5N 001-09.5E, 51-28.8N 001-14.0E, 51-28.3N 001-18.6E AND 51-28.7N 001-25.2E. WIDE BERTH REQUESTED.

556. NAVAREA ONE 340

ENGLAND, EAST COAST. THAMES ESTUARY. CHART BA 1606. ALL BUOYAGE IN THE KNOB CHANNEL BETWEEN SHINGLES PATCH LIGHT-BUOY 51-33.0N 001-15.4E AND SE KNOB LIGHT-BUOY 51-30.9N 001-06.4E PERMANENTLY DISCONTINUED.

557. NAVAREA ONE 341

NORWEGIAN SEA. CHART BA 2228.

1. ONE ROCKET WILL BE LAUNCHED FROM ANDOYA RANGE BETWEEN 27 NOV AND 13 DEC, BETWEEN 0200 UTC AND 1200 UTC.

2. DANGER AREAS EXIST:

A. WITHIN 3 MILES OF 69-27N 016-00E.

B. IN AREA BOUNDED BY 72-39N, 74-29N, 012-20E AND 018-50E.

3. CANCEL THIS MESSAGE 131300 UTC DEC 10.

558. NAVAREA ONE 342

1. NAVAREA ONE MESSAGES IN FORCE AT 261000 UTC NOV 10:

2008 SERIES: 341

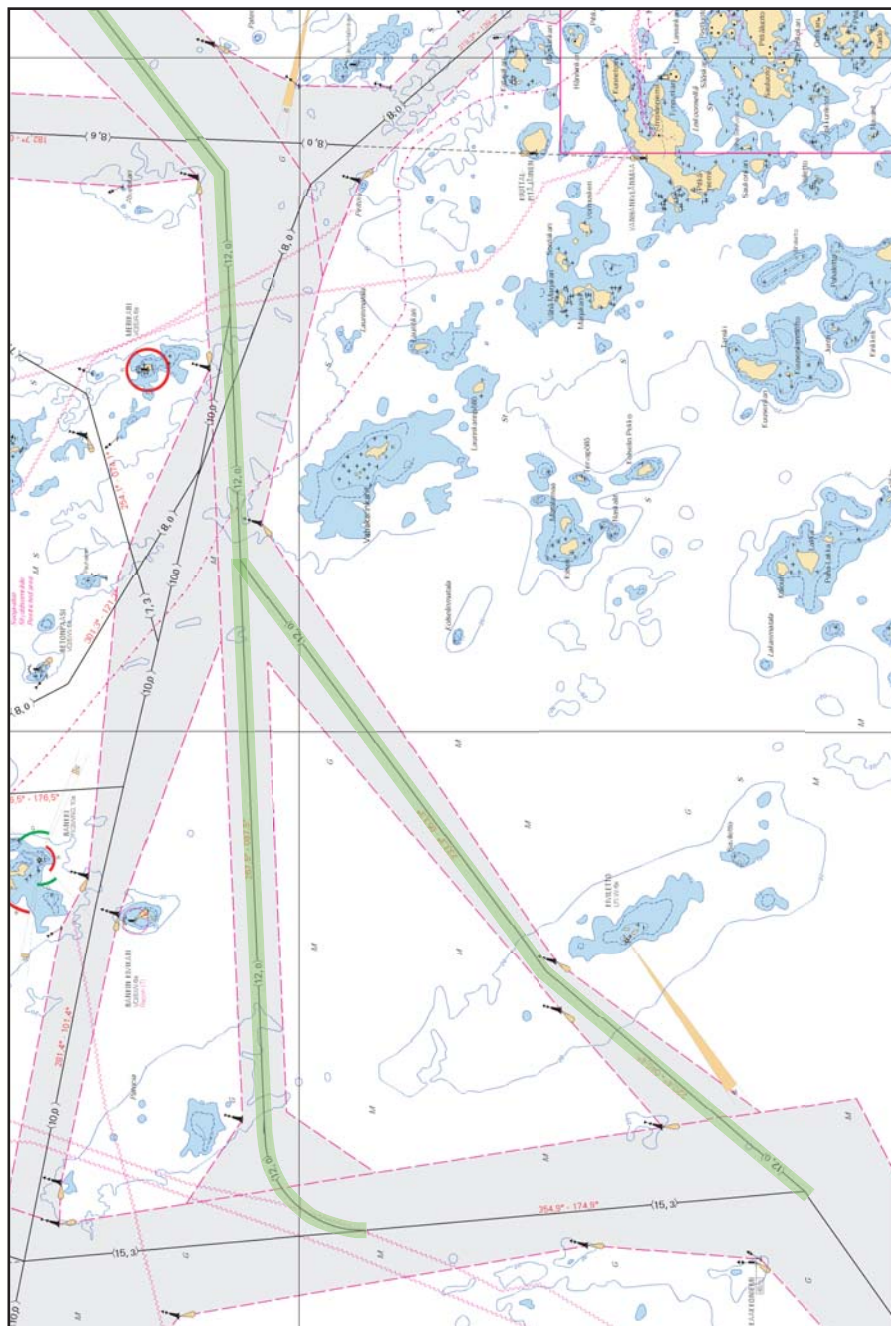
2010 SERIES: 056 106 114 196 268 303 307 309 317 321 324 325 327 328 330 331 332 338 339 340 341 342.

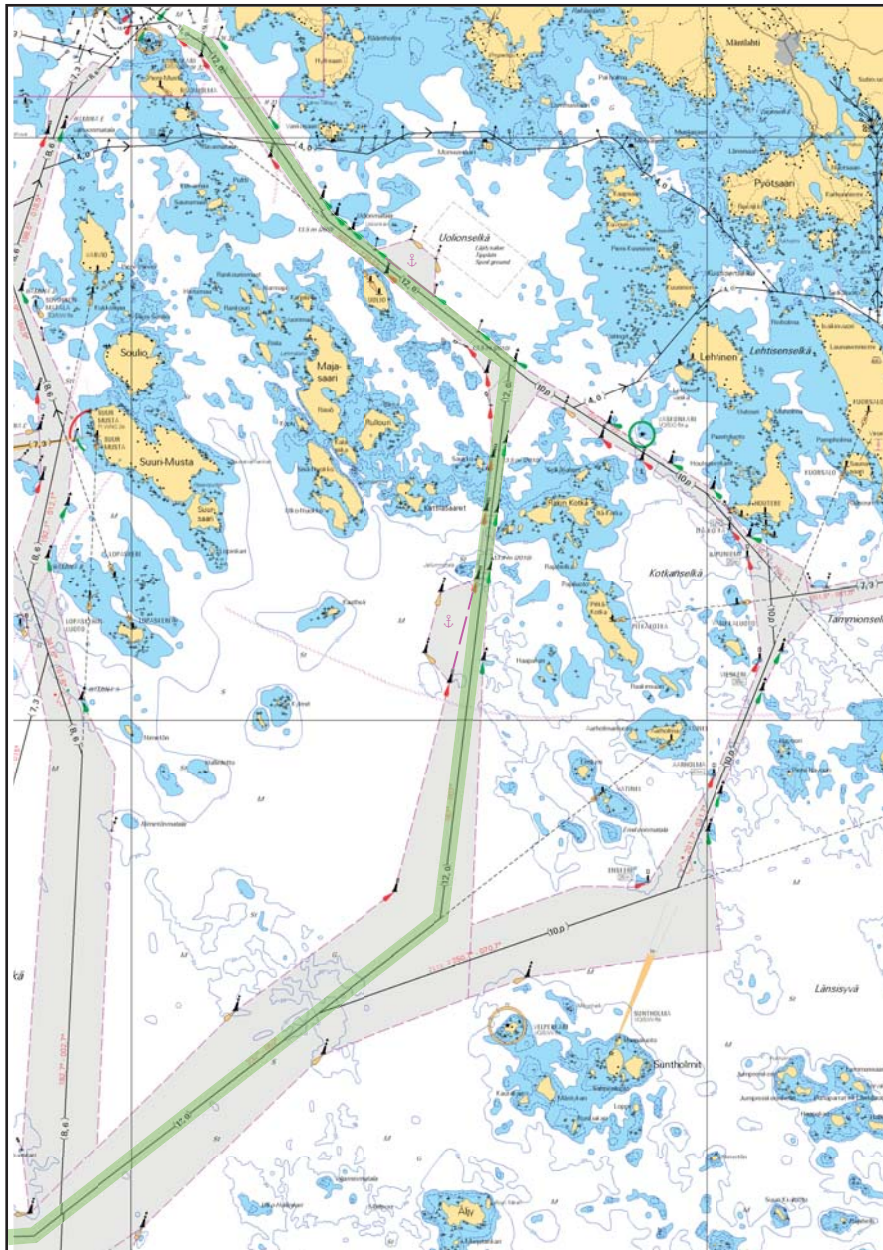
NOTES:

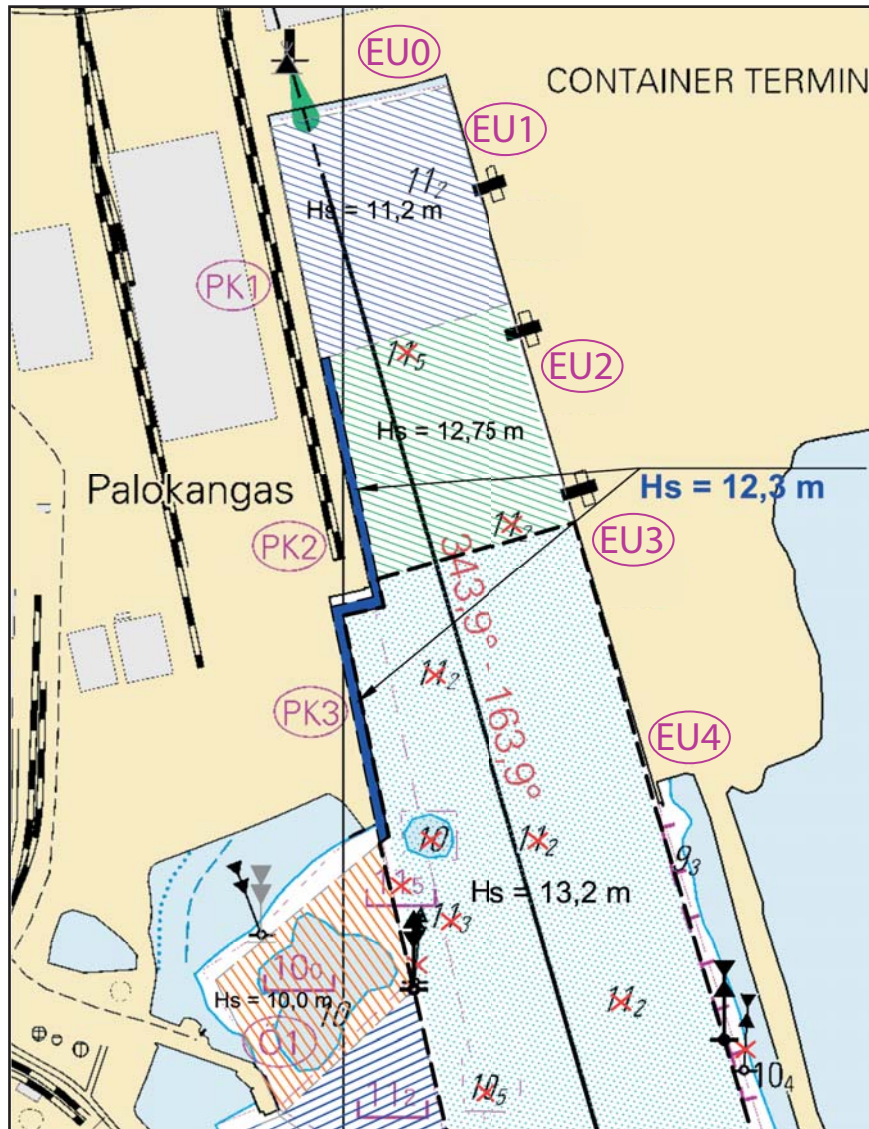
A. TEXTS OF NAVAREA ONE MESSAGES ARE PRINTED IN WEEKLY EDITIONS OF NOTICE TO MARINERS.

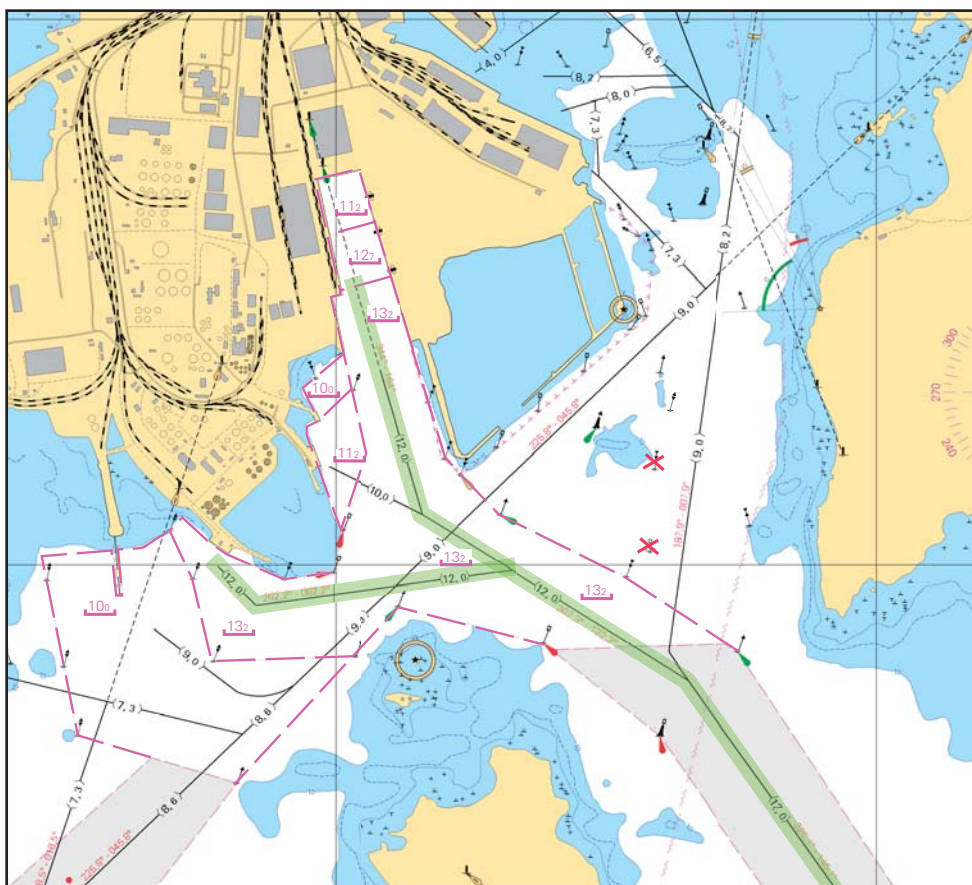
B. NAVAREA ONE MESSAGES LESS THAN 42 DAYS OLD (303/10 ONWARD) ARE CURRENTLY INCLUDED ON RELEVANT SAFETYNET AND/OR NAVTEX BROADCASTS.

2. CANCEL 335/10 (GA17)(EA65)(OA48).



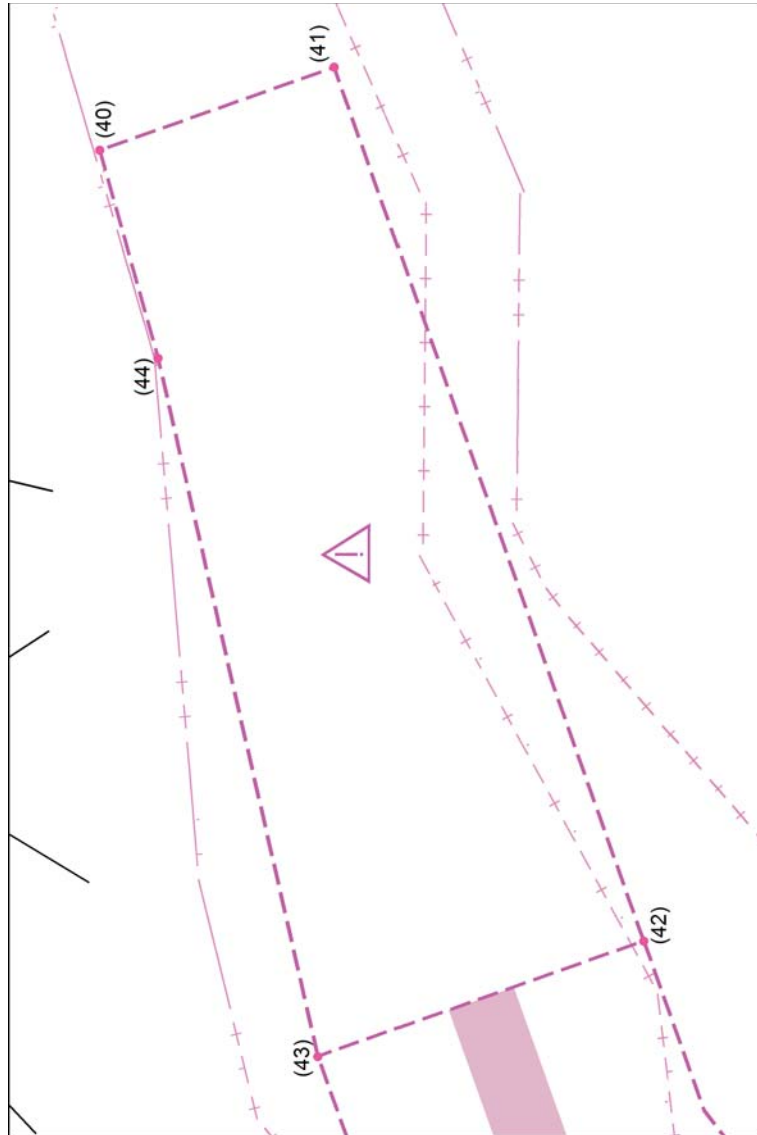






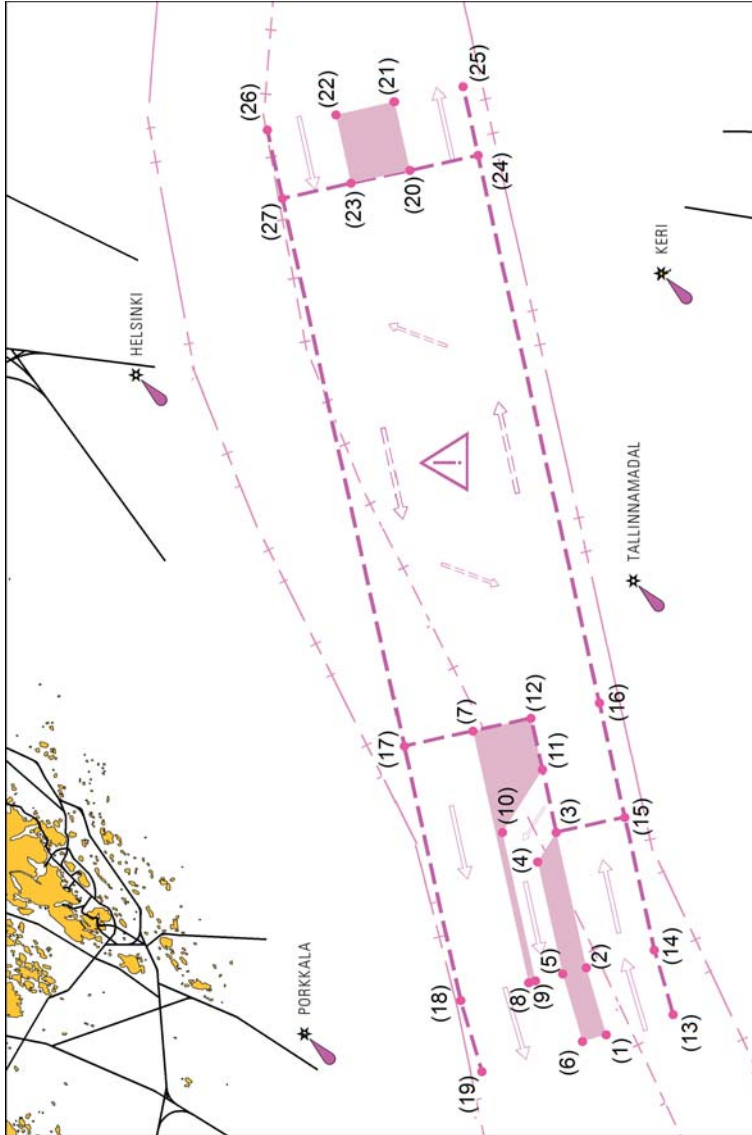
Liitty 550.(P).
Ref

Liite 1- Bilaga 1 -Annex 1
I. TSS Off Hankoniemi Peninsula



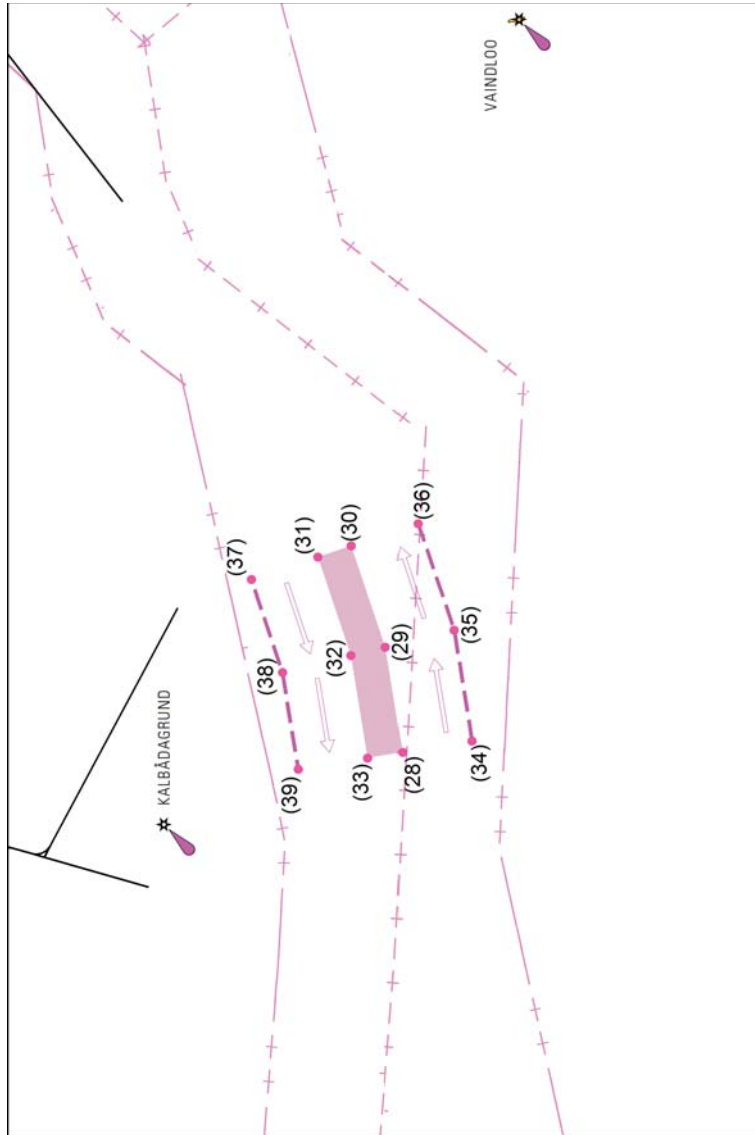
Liittyy 551.(P).
Ref.

Liite 2 – Bilaga 2 –Annex 2
TSS Off Porkkala Lighthouse



Liitty 551. (P).
Ref.

Liite 3 – Bilaga 3–Annex 3
TSS Off Kalbådagrund Lighthouse



Litty 551 (P). Liite 4 – Bilaga 4 – Annex 4
Suomenlahti – Finska viken – Gulf of Finland.

